

УДК 81'38: 81(045)

СІТКО Алла, СТРУК Ірина

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА НЕТОЧНІСТЬ У ПЕРЕКЛАДІ ФАХОВОГО КОНТЕНТУ ВЕБ-САЙТІВ

У статті розглядаються шляхи відтворення текстів інтернет-простору з метою виявлення його прагматичної, композиційно-сислової та комунікативної структури, тобто визначення адекватних стратегій та тактик перекладу фахових текстів, що є визначальним для успішної передачі змісту вихідного тексту мовою перекладу. Проаналізовано якість перекладу фахових текстів шляхом виявлення у перекладі перекладацьких неточностей та запропоновано шляхи їх усунення.

Ключові слова: веб-сайт; жанрові формати Мережі; Інтернет-комунікація; професійно орієнтований переклад; типологія перекладацьких помилок.

Вступ. Феномен Інтернету породив не лише нове комунікативне середовище, але й став об'єктом численних наукових розвідок, в тому числі й лінгвістичних. У зв'язку зі стрімким розвитком комп'ютерних технологій, актуальним в системі гуманітарних знань стає виділення та вивчення Інтернет-дискурсу та виокремлення нового напрямку лінгвістичних досліджень – Інтернет-лінгвістики.

Аналіз досліджень і публікацій. Так, у сучасних лінгвістичних студіях існують ґрунтовні дослідження присвячені окремим жанрам Інтернет-дискурсу: форумам (Н.Г. Лукашенко [10]), комп'ютерним конференціям (О.М. Галичкіна [1]), Інтернет-новинам (Н.В. Коломієць [8]). Студіюються лінгвокультурологічні та гендерні особливості (Л.Ф. Компанцева) Інтернет-дискурсу [9]. Значну увагу приділено дослідженню Інтернет-дискурсу з позицій когнітивно-перекладацького, зіставного та когнітивно-прагматичного підходів (Л. Ф. Компанцева, Л.Г. Галій [9; 2]). У низці досліджень концептуально осмислюються такі засадничі поняття Інтернет-комунікації, як гіпертекст (О.М. Галичкіна [1]).

Постановка проблеми. Отже, можна стверджувати, що у філологічних студіях початку ХХІ ст. створено відповідні теоретичні засади та накопичено емпіричний матеріал для вивчення віртуальної комунікації, що створюється в мережі Інтернет. Однак серед проблем, пов'язаних з Інтернет-дискурсом, уважного ставлення дослідників потребує питання текстового контенту веб-сайтів, його відтворення та помилок, які трапляються під час перекладу англійського контенту Інтернет-дискурсу українською мовою. Визначення критеріїв оцінки якості перекладів текстів різних стилів та різної тематичної спрямованості є насувною проблемою сучасної лінгвістики і вимагає подальшого дослідження. Цими факторами і визначається актуальність цього дослідження.

Завдання розвідки вбачаємо в тому, щоб проаналізувавши особливості відтворення текстового контенту веб-сайтів, висвітлити основні причини перекладацьких помилок, що допоможе віднайти способи їх усунення, оскільки якість перекладу визначається шляхом виявлення наявності або відсутності в перекладі конкретних недоліків. Якісним вважається переклад,

що не має істотних недоліків /помилоч. Практичне уявлення перекладача про якість перекладу значною мірою формується саме через розуміння помилок у перекладі.

Наукова новизна роботи полягає в тому, що вперше зроблено спробу комплексного підходу до вивчення особливостей перекладу українською мовою фахових англійських текстів веб-сайтів округу Кук та Міжнародного паралімпійського комітету; визначено критерії оцінювання якості виконаних перекладів.

Матеріалом дослідження слугувала програма з інформування населення регіону про податкову політику влади представлена на офіційному сайті округу Кук (штат Іллінойс, США) та її переклад українською мовою, а також Правила з плавання IPC Swimming Rules and Regulations 2011-2014 (веб-сайт Міжнародного паралімпійського комітету), оскільки саме закони та правила, на нашу думку, формують ядрну групу текстів фахової мови веб-сайтів.

Труднощі перекладу текстового контенту веб-сайтів. Перехід до бурхливого розвитку України на міжнародній арені в останні роки був викликаний «кардинальними перетвореннями в самій країні та глобальними зрушеннями в світовій економіці ... на внутрішньому і на міжнародному ринках» [14, с. 316]. Останніми роками лінгвісти підійшли до усвідомлення Інтернет-простору як нової багатоаспектної галузі функціонування мови. На думку багатьох дослідників, мова Мережі через свою функціональну динамічність, цілий ряд нових тенденцій у комунікативно-прагматичній організації може бути віднесена до особливого типу, що посідає значуще місце в житті соціуму разом з такими великими підсистемами, як, наприклад, мова художньої літератури, розмовна мова тощо. Підтвердження цього ми знаходимо на різних рівнях мовної системи Мережі. Структура Інтернет-дискурсу зумовлена його жанровою специфікою та характеризується гетерогенністю, а базовою конститутивною ознакою, з якої витікають всі інші, є електронно-опосередкований канал комунікації. Безумовно, що своєрідність Інтернет-дискурсу проявляється не лише в його структурі та специфічних рисах, але й на різних рівнях мовної системи [4].

Фахові тексти веб-сайтів стають одними із засобів осмислення суспільно-політичних та економічних процесів, виразним засобом передачі фактів суспільного життя, політичного та економічного суперництва, та засобом впливу на читача [8]. Звідси, проблема оцінювання якості перекладу інтернет-контенту – одна з найскладніших та неоднозначних проблем сучасного перекладознавства, оскільки хвилює вона не лише лінгвістів та перекладознавців, а й компанії та організації, що пропонують та споживають перекладацькі послуги, самих перекладачів та викладачів перекладу.

Основними характеристиками структури фахових текстів є наявність спеціальних термінів-слів та словосполучень, аббревіатур, що позначають поняття наукової та фахової

діяльності, характеризуються вмотивованістю, номінативністю, точністю, дефінітивністю, системністю, відносною стилістичною нейтральністю, моносемічністю в межах вузькогалузевої термінології. Вони міждисциплінарні, унікальні та системні. Фахова лексика інтернет-ресурсів слабо відмежована від загальнолітературної лексики, що сприяє спеціалізації загальнолітературної лексики в спортивній та/або політичній сферах [4]. Однак тоді як, спортивній термінології властиві всі види конотації: образність, експресивність, емоційність, оцінність, політична мова є більш стриманою, лаконічною.

Аналіз фахових текстів веб-сайтів демонструє, що в структурній організації лексики англійської фахової мови спорту та політики переважають аббревіації, які викликаючи чи не найбільше труднощів у перекладі. Так, в регламенті проведення паролімпійських ігор маємо дві аббревіатури для позначення інформаційного центру: *SID (Sport Information Desk)* та *SIC (Sport Information Center)* [20]. Різниця між цими двома інфоцентрами в їхній локалізації та функціях. Так, *SIC* розташований на території паролімпійського селища, а *SID* – на спортивних спорудах крім того, функції в них зовсім різні. А оскільки всі спортивні процеси чітко регламентовані правилами змагань, то звернення до *SIC* замість *SID*, наприклад, з формою протесту на результати змагань або класифікації, може коштувати спортсмену, команді та країні медалі, в яку було інвестовано немало зусиль, коштів та років життя. Таким чином, недостатньо дану аббревіатуру перекласти описово як *інфоцентр* або методом перекладу повною формою словосполучення *спортивно-інформаційний центр*, слід або додати інформацію про місце знаходження інфоцентру (інфоцентр селища, інфоцентр стадіону, басейну, спортзалу тощо) або скористатися методом прямого запозичення з експлікацією: інфоцентр SIC, щоб запобігти інформаційних викривлень [3; 18; 22]. Вважаємо недоречним створення україномовних аббревіатур, щось на кшталт СІЦ, оскільки замість економії мовних засобів перекладач створює інформаційний бар'єр.

Також спостерігається використання кліше, наприклад: *please do not hesitate to contact us* [19], що слід перекладати аналогом «просимо, не зволікаючи звертатися до нас» [22]; *on behalf of* [19], що слід перекладати еквівалентом «від імені» [22]; *if you need any further information* [19], що слід перекладати послівно «якщо вам знадобиться подальша інформація» [22].

Окрім лексичної складової ключову позицію у текстах на офіційних сайтах Паралімпійського міжнародного комітету та округу Кук займає фаховий синтаксис, який надає вичерпну інформацію про частотність вживання таких феноменів як: форма, функція і позиція членів речення. Відомо, що галузеві тексти характеризуються стислістю та однозначністю. В їхній структурі переважають іменники, прикметники, слова з основним предметно-логічним значенням, терміни, безособові форми дієслова. Граматичні відмінності зумовлені особливостями граматичної будови мови, нормами мови оригіналу і перекладу та стилістичними особливостями текстів [15, с. 296].

Синтаксис фахового інтернет-контенту переважно складний, однак також можна побачити багато простих поширених речень, ускладнених однорідними членами, наприклад:

- *the seedings for heats and finals* [20] - однорідні додатки;

- *clothing and equipment must comply* [20] - однорідні підмети;

- *Sport Information Desks are located at all competition venues and at the Sport Information Centre* - однорідні обставини.

У тексті широко вживаються безособові форми дієслів, зокрема:

- інфінітиви: *will be able **to explain**, will be able **to assist**, will need **to display**, shouldn't have **to wait*** в функції предикативу [19];

- прислівники та дієприслівники: *laboratory **established** for games, results **posted**, roads **linking** all venues* [20].

Маємо також інфінітивні та прислівникові звороти, наприклад: *we want **everyone to have; with more than 1,100 athletes competing; with no Games waste being sent to landfill*** [20]. Слід зауважити, що дані конструкції *Complex Object* та *Absolute Participial Construction* відносять до безеквівалентних в українській мові граматичних структур, що, як відомо, є причиною цілої низки граматичних трансформацій, серед яких, напевно, матимемо членування речення, заміну граматичних форм, вилучення прийменників (в абсолютних прислівникових зворотах) та артиклів, додавання сполучників тощо. Таким чином, увага перекладача має бути зосереджена не лише на фаховій лексиці та пошуку лексичних еквівалентів в процесі перекладу, а й на складних граматичних конструкціях, що є типовими для ділового тексту фахової мови.

В текстах міститься багато модальних дієслів з різним значенням модальності, наприклад: модальне дієслово «*should*» зі значенням необхідності слід перекладати відповідним українським дієсловом «мають»; модальне дієслово «*must*» зі значенням зобов'язання слід перекладати відповідним українським дієсловом «повинні»; модальне дієслово «*may*» зі значенням можливості слід перекладати відповідним українським дієсловом «можуть».

Аналіз текстового контенту передає в загальних рисах характер перетворення тексту з метою виявлення його прагматичної, композиційно-сислової та комунікативної структури, тобто визначення стратегії та тактики перекладу тексту, що є визначальним для успішної передачі змісту вихідного тексту мовою перекладу. Метою використання тієї чи тієї стратегії перекладу є «збереження національно-культурного компоненту вихідної мови в перекладі без втрати його оригінального колориту, або ж досягнення прозорого перекладу, плавності та елегантності мови, підкорення культурного «чужого» домінуючим цінностям цільової культури» [13, с. 300].

Синтаксис мови законів значно відрізняється від синтаксису інших ділових текстів ускладненими синтаксичними конструкціями: значною кількістю підрядних речень, відокремленими членами речення, означеннями, які деталізують викладення в таких текстах. Відтак, ми поділяємо думку В. І. Карабана, адже «...повнота, точність і правильність перекладу фахових текстів значною мірою залежить від того, наскільки правильно перекладач визначає і розуміє граматичні форми, синтаксичні конструкції та структуру речення» [7, с. 7].

Таким чином, адекватність перекладу інтернет-контенту офіційно-ділових текстів досягається не за рахунок словникової заміни лексичних одиниць тексту оригіналу еквівалентними одиницями тексту перекладу, а виявляється в процесі порівняльного аналізу законодавчих систем з урахуванням особливостей технічного, економічного, інтелектуального та культурного рівнів розвитку носіїв мов, їх історичних традицій. Такий висновок дає можливість стверджувати, що найбільш важливими компетенціями перекладача є такі: 1) мовна та культурна компетенція у вихідній та цільовій мовах, зокрема обізнаність у граматичних особливостях вихідної та цільової мов – вміння правильно аналізувати граматичну будову іншомовних речень, правильно визначати граматичні труднощі перекладу й конструювати речення у перекладі відповідно до норм мови і

жанру перекладу [7, с. 13]; 2) стилістична компетенція в рамках даного дослідження нами розуміється як знання типології фахових текстів спорту.

При перекладі потрібно правильно зрозуміти зміст речень, смислові відношення між реченнями та значеннями метатекстових елементів тексту: 1) перекладацька компетенція [23, с. 17] нами окреслюється як знання перекладачем базових принципів теорії перекладу та особливостей фахового перекладу, вміння використовувати перекладацькі еквіваленти, перекладацькі трансформації, способи перекладу різних мовних та мовленнєвих явищ; 2) когнітивна та референційна компетенція трактується нами як знання галузі та предмета перекладу [7, с. 13], тобто розуміння функціонування фахової мови, характерною рисою якої є високий рівень абстрактності, чітка структурованість законодавчих текстів за розділами, статтями, абзацами, пунктами тощо та обов'язкове дотримання такої структури при перекладі.

Слід зазначити, що в процесі перекладу офіційно-ділових текстів їхні функції в мові перекладу можуть змінюватися. Наприклад, якщо переклад здійснюється з метою ознайомлення або порівняльного аналізу, то він виконує інформативну, а не нормотворчу функцію, в результаті чого змінюється специфіка його перекладу. Зазначена тенденція отримала в перекладознавстві назву варіантність функцій тексту [21, с. 343].

Відтак, при перекладі офіційно-ділових текстів потрібно враховувати наступні аспекти: 1) статус перекладу та його функції (теорія скопосу); 2) приналежність діючого права вихідного та цільового тексту до певної правничої системи; 3) адресатів цільового тексту; 4) тип вихідного тексту; 5) розбіжності в мовних картинах світу та розбіжності мовних структур [21, с. 343].

Збереження стилю тексту оригіналу, його структури та типології є надзвичайно важливою вимогою до перекладу офіційно-ділових текстів. «Головну увагу в процесі перекладу юридичних текстів необхідно приділяти не термінологічній лексиці, а тексту, його типам, структурі та синтаксису, на рівні якого відбувається пізнання змісту» [23, с. 86-87].

Типові помилки при перекладі фахових текстів Інтернет-простору.

Переклад, як інструмент міжмовного та міжкультурного спілкування, забезпечує адаптацію культур для мов, що взаємодіють, шляхом передачі фонових знань. Найбільшу

кількість експліцитних елементів фонових знань було додано в публіцистичних текстах фахової мови спорту та податкової політики, оскільки аудиторія таких текстів надзвичайно широка, тому перекладач таких текстів має орієнтуватися на «пересічного реципієнта», а не на фахівця в галузі спорту чи оподаткування. Звідси, на веб-сайтах, що аналізуються, маємо численні приклади як буквалізмів, так і вільностей.

Найпоширеніша помилка, яку можна назвати буквальним перекладом, тобто така помилка перекладача, що полягає в передачі формальних або семантичних компонентів слова, словосполучення або фрази зі шкодою для змісту [11, с. 99], це засоби передачі модальності, які перекладач тексту, що аналізується, використовував некоректно, тобто буквально. Так, абсолютно в усіх випадках вживання в тексті (88 випадків) модальне значення повинності, виражене лексико-граматичними засобами, тобто модальними дієсловами *must*, *shall* та *should* було передано за допомогою українського модального дієслова *повинен* без урахування стилістичних особливостей українського офіційно-ділового стилю, в якому модальне значення повинності передається імпліцитно, крім того, в більшості випадків некоректний засіб передачі модальності супроводжується невиправданим збереженням пасивного стану в українському тексті, частотність використання якого, як відомо, в українській мові значно нижча, ніж в англійській. Розглянемо приклад з «Правил з плавання *IPC Swimming Rules and Regulations 2011-2014*»: “*The entry criteria (number of athletes/NPC, MQS, list of events, etc.) shall be defined in the Qualification Documentation for a specific competition*” [20]; – «Критерії зарахування для кожного окремого змагання (кількість спортсменів/НПК, Мінімальні Кваліфікаційні Стандарти, список змагань тощо) **повинні бути визначені** (наш переклад: визначаються) в Кваліфікаційній Документації» [12]. – “*The heat preceding the last three heats shall consist of the next fastest swimmers; the heat preceding the last four (4) heats shall consist of the next fastest swimmers, etc. Lanes shall be assigned in descending order...*” [20]; – «Заплив, що передував останнім трьом запливам, **повинен складатися** (наш переклад: складається) з наступних найшвидших плавців; заплив, що передував останнім чотирьом (4) запливам, повинен **складатися** з наступних найшвидших плавців і так далі. Доріжки **повинні бути розподілені** між спортсменами відповідно до їхніх результатів по кожному запливу у зворотному напрямку...» [12].

Серед змістовних помилок маємо також перекручення інформації (13 випадків): - “**2.6.2** *In competition medical withdrawals shall normally be reported no later than 30 minutes prior to the start of the event*” [20]; - «**2.5.2.** *За умов змагання, про відсторонення з медичної причини необхідно повідомляти щонайменше за 30 хвилин до початку запливу*» [12]. Насправді, треба подати медичну довідку про відсторонення хворого спортсмена за 30 хвилин до початку відповідної сесії, а не до початку запливу, оскільки заплив спортсмена може стояти в розкладі о 19.30, а фінальні сесії, зазвичай починаються о 17.00. Таким чином, медична довідка має бути подана не пізніше ніж о 16.30, а не о 19.00, інакше спортсмена буде дискваліфіковано, що означає втрату шансу отримати медаль, в яку було вкладено багато часу та зусиль. Крім того, спостерігаємо зміну номеру розділу, що пояснюємо неухважністю перекладача.

Наступним прикладом непоправних наслідків перекладацьких помилок може слугувати приклад: - “*The detailed rules of procedure in respect of Appeals to the BAC are provided in the IPC Handbook*” [20]; - «Детальні правила проведення процедури апеляції в ВАС наведені у **Керівництві IPC**» [12]. Некоректний переклад *Handbook* призводить до викривлення значення речення, адже серед значень слова «керівництво», поданих в тлумачному словнику української мови немає значення «посібник» [16]. Питання також виникають і до передачі аббревіатур в даному прикладі. Так, аббревіатура *IPC* є ключовою в текстах паролімпійської тематики, тому має сталий український еквівалент МПК (Міжнародний паролімпійський комітет), зафіксований, доречі, в «Словнику спортивних наук» Алана Томлінсона (*A Dictionary of Sports Studies*) [24]. Щодо іншої аббревіатури *BAC*, то найбільш адекватним та ємним варіантом вважаємо словосполучення «апеляційна комісія», що є мотивованим на відміну від *BAC*. Некоректна передача аббревіатур наразі не викривлює значення тексту, але значно ускладнює, а не спрощує, як це має бути в фахових текстах, його розуміння.

Наступний приклад демонструє наявність фактичної помилки при передачі аббревіатури, коли перекладач зробив спробу передати аббревіатуру повною формою, припустивши, але не перевіривши, що *LOC* – це місцевий олімпійський комітет, в той час, як йдеться про паролімпійське плавання, де *LOC* має значення *Local Organizing Committee*, тобто оргкомітет змагань. Словники не дають розшифровку даної

абревіатури, але на сайті секції плавання Міжнародного паролімпійського комітету можна знайти розшифровку всіх офіційних абревіатур: *“In the event that the breach is not immediately remedied the competitor may be requested to wear attire provided by the **LOC**”* [20]; -. «У випадку, якщо порушення не було негайно усунене, учасника можуть попросити одягти екіпіровку, **надану Місцевим Олімпійським Комітетом**_(правильно: оргкомітетом)» [12].

Наступне речення з програми про податкову політику округу Кук є прикладом буквального перекладу (49 випадків): - *“Establishes property assessments. Valuation of parcels of property is conducted for tax purposes. **Also oversees exemptions and appeals**”* [19]; - «Оцінка майна для стягнення податків. Визначення цінності групи майна проводиться для податкових цілей. **Крім того, контроль за податковими пільгами та оскарженням суми податків**» [6].

Наступна група перекладацьких помилок, згідно з типологією В. А. Єфименко - термінологічні помилки [5]. В цій групі маємо невідповідність термінології.

Перший термін, який перекладач передав некоректно - *“Control Room Supervisor”* [20]; - «Наглядач Пункту Управління» [12], переклад якого знаходимо в «Правила проведення змагань з плавання» як наглядач у кімнаті контролю. Можливо, це також не ідеальний термін, але це той самий термін, яким оперують україномовні фахівці з плавання. Інша груба помилка термінології *Technical Delegate* [20] - *Представник з Технічних Питань* [3], в той час як цей термін в правилах звучить як *технічний делегат* [12], доречі, орфографічну помилку, а саме написання кожного слова з великої літери, не можна назвати значною помилкою, що спотворює зміст тексту, але вона спотворює вигляд тексту перекладу.

Правопис терміну *параолімпійський* [12] також некоректний, оскільки даний термін пишеться без серединного -о-, тобто правильна форма написання *параолімпійський* [16], не зважаючи, до речі, навіть на той факт, що модуль перевірки орфографії в текстовому редакторі Майкрософт Ворд пропонує саме *параолімпійський* варіант.

Наступна група помилок, виявлених на веб-сайтах - це мовні помилки, серед яких є синтаксичні, як на рівні словосполучення так і на рівні речення, а також лексичні,

морфологічні та орфографічні. Деякі орфографічні помилки ми вже виявили. Маємо також наступні граматичні помилки:

1. Перевальне використання займенників (16 випадків): *"You can verify to see if **your** payment has posted by visiting cookcountytreasurer.com and entering **your** 14-digit PIN in the "Payment Status" section of the website"* [19]; - «**Ви** можете перевірити факт відправлення поштою **вашого** платежу, відвідавши cookcountytreasurer.com та ввівши **ваш** 14-значний PIN-номер в розділі веб-сайту "Статус платежу" ("Payment Status")» [6]. Згідно з нормами української мови перекладач вживаючи особові займенники мав би уникати їх нагромадження.

2. Використання некоректного часу в тексті перекладу (26 випадків): «У випадку якщо Головний Класифікатор **встановить** відсутність дійсної причини для подання протесту, або **виявить**, що Бланк Протесту містить не всю необхідну інформацію, Головний Класифікатор **відхилить** протест та **повідомить** про це всі зацікавлені сторони» [12]. Така помилка, а саме використання майбутнього часу замість теперішнього при перекладі офіційно-ділових текстів українською, є типовою для перекладу фахових текстів та пояснюється інтерференцією тексту перекладу та браком перекладацьких компетенцій перекладача.

3. Типовою помилкою є також частотність використання пасивного стану (43 випадки), що пояснюється впливом вихідного тексту та недосвідченістю перекладача.

4. Спостерігається вживання невірних форм однини та множини (11 випадків): *"Online - Pay at cookcountytreasurer.com or cookcountypropertyinfo.com from your **checking or savings account**. В мережі Інтернет"* [19]; - «Здійснюйте оплату на cookcountytreasurer.com чи cookcountypropertyinfo.com з вашого **поточного чи ощадного банківського рахунку**» [6].

5. Частотною граматичною помилкою, що, на нашу думку, пов'язана з білінгвальним середовищем центральної України, можна назвати використання активних дієприкметників при перекладі на українську, які, як відомо, не існують в українській мові (71 випадок): *"Maintains warrant books, judgment books and scavenger books. Handles redemptions of **taxes sold or forfeited at tax sale** and prior years' taxes"* [19]; - «Ведення книг доручень, книг записів судових рішень та книг з обліку митних платежів. Робота з погашенням **проданих чи втрачених після продажу майна** у зв'язку зі своєчасною несплатою податків

податкових заборгованостей та податків, нарахованих за попередні роки» [6].

Серед стилістичних помилок, представлених на веб-сайтах, що аналізуються, маємо невідповідність підмета та присудка (19 випадків): *“The actual due date fluctuates because other state, county and local agencies must issue data on assessments, appeals, the state equalization factor, exemptions and local tax rates before the **Cook County Treasurer’s Office can print and mail** the Second Installment bills”* [19]; – «Фактична кінцева дата погашення платежу змінюється, оскільки інші державні, окружні та місцеві органи повинні опублікувати інформацію щодо відрахувань, скарг, коефіцієнту державного вирівнювання, пільг та ставок місцевих податків до того, як **Казначейський Відділ Кук Каунті (Cook County Treasurer’s Office) зможу надрукувати та відправити** поштою рахунки для другого платежу» [6]. В поданому прикладі, перекладач використав некоректну форму першої особи однини, оскільки відділ зможе та/або буде спроможним відправити рахунки.

Наведені приклади не вичерпують всіх змістових, термінологічних та мовних перекладацьких помилок, які потребують уваги перекладача, редактора перекладу або менеджера з контролю якості перекладу. Але даний аналіз перекладацьких помилок дає нам змогу говорити про відсутність лінгвістичної, соціокультурної та інформаційно-технологічної компетенцій перекладача, ба навіть елементарної уважності, яка, на превеликий жаль відсутня при перекладі «віртуальних» текстів. До прикладу, можемо згадати помилку в Угоді про вільну торгівлю України з Канадою щодо «зниження ввізних мит для товарів походженням з Канади» або ж переклад з української на російську словосполучення «Революція гідності» Онлайн-перекладачем Google як «политический кризис на Украине», а не «революция достоинства».

Висновки. Підводячи підсумок, можемо впевнено констатувати, що граматичні труднощі, які виникають в процесі перекладу галузевого тексту, неможливо відокремити від лексичних. Будь-яка граматична конструкція перекладається тим або тим способом залежно від лексичного наповнення тексту та часто потребує цілої низки перекладацьких рішень. Стилїстика англійського галузевого тексту при перекладі також потребує певного редагування, а саме: зниження експресивності у випадку використання емоційно забарвленої лексики. Перекладачеві необхідно

пам'ятати про існування способів та методів досягнення адекватності у перекладі та застосовувати їх на практиці задля уникнення неприпустимих помилок.

Розуміння структурного членування фахового тексту є важливою складовою компетентності перекладача, оскільки речення, надфразна єдність, абзаци, статті, розділи виступають орієнтиром для осмислення інформаційних повідомлень. Знання особливостей моделі вихідного тексту полегшують розуміння тексту законодавчого акту інтернет-ресурсів, оскільки кожна структурна частина відіграє самостійну роль, а розуміння суті надфразної єдності в тексті законодавчих актів сприяє уникненню помилок при перекладі.

Звідси, вважаємо за потрібне наголосити на тому, що професійна компетентність перекладача текстів на інтернет просторах – це інтегративна характеристика особистості фахівця, що включає лінгвістичну, соціокультурну, психологічну та інформаційно-технічну компетенції, та дозволяє перекладачеві ефективно здійснювати свою професійну діяльність. В текстах, що були проаналізовані, прогалини в професійній компетентності спричинили цілу низку значних перекладацьких помилок, на що, безперечно, слід звернути увагу при перекладі текстового контенту веб-сайтів. Від результатів роботи перекладача часто може залежати дуже багато у випадку, коли мова йде й про відтворення текстового контенту веб-сайтів. Робота перекладача може визначити долю фірми, угоди, організації чи державної структури або, навіть, країни в цілому. Безглузда помилка деколи може вартувати репутації великим і відомим компаніям. Тому, цілком очевидно, що перекладачеві необхідна максимальна увага при виконанні перекладу.

Список використаної літератури

1. Галичкина Е. Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русских языках (на материале жанра компьютерных конференций): дис....канд. филол. наук: 10.02.20 / Е. Н. Галичкина. – Астрахань, 2001. – 212 с.
2. Галій Л. Типові помилки систем машинного перекладу / Л. Галій, Т. Шачковська // Фаховий та художній переклад: Теорія, Методологія, Практика: зб. наук. пр. [за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка]. – Київ : Agrar Media Group, 2017. – С. 99-103.
3. Гренлунд, А.Ю. Англо-русский словарь спортивных терминов / А. Ю. Гренлунд. : СПбГАФК им. П. Ф. Лесгафта. – СПб. : Мир, 2004. – 256 с.

4. Гудзь Н.О. Інтернет-дискурс: структурна специфіка та конститутивні ознаки [Електронний ресурс] / Н.В. Гудзь. – Режим доступу : https://dokupdf.com/download/-2013-10-35-35-pp-5a03254ed64ab2b9bdf01516_pdf
5. Єфименко В. А. Класифікація перекладацьких помилок та її використання для оцінки якості перекладів [Електронний ресурс] / В. А. Єфименко. – Режим доступу : http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Mikks/2011_33/_169_173.pdf
6. Казначейський Відділ Кук Каунті [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.cookcountytreasurer.com/pamphlets.aspx?language=ukranian>
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.
8. Коломієць Н. В. Лінгвістичні особливості організації гіпертексту інтернет-новин (на матеріалі англійської мови) [Електронний ресурс] / Н. В. Коломієць. – Режим доступу: <http://disser.com.ua/content/31813.html#download>
9. Компанцева Л.Ф. Інтернет-комунікація: когнітивно-прагматический и лингвокультурологический аспекти: автореф. дис. на соискание доктора филол. наук: спец. 10.02.02 «Русский язык» / Л.Ф. Компанцева. – Институт языковедения им. А.А. Потебни НАН Украины. – Київ, 2007. – 34 с.
10. Лукашенко Н.Г. Іспаномовний Інтернет-дискурс: комунікативно прагматичний та лінгвостилістичний аспекти (на матеріалі форумів з проблематики родинних стосунків): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філолог. наук : спец. 10.02.05 «Романські мови» / Н. Г. Лукашенко. – Київ, 2006. – 22 с.
11. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский Лицей, 1996. – 298 с.
12. МПК Правила змагань з плавання 2011-2014 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://usf.org.ua/normdoc.html>
13. Пилипчук М.Л. Перекладацькі макростратегії відтворення національно-культурного компоненту в аудіовізуальному перекладі / М.Л.Пилипчук // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: зб. наук. праць – К.: Аграр Медіа Груп, 2017. – С. 300-304.
14. Плетенецька Ю. Переклад банківської термінології засобами інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів / Ю. Плетенецька, Я. Михович // Фаховий та художній переклад: теорія методологія практика: зб.

наук. праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медія Груп, 2017. – С. 316–321.

15. Сітко А. Синтаксичні особливості українського перекладу англомовної науково- технічної та художньої літератури / А. Степаненко, А. Сітко // Фаховий та художній переклад: теорія, мето-дологія, практика: VIII міжнар. наук.-практ. конф., 17-18 квітня 2015 р.: тези доп. – К.:, 2015. – С. 293-297.

16. Словник української мови [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://sum.in.ua/>

17. Сітко А.В., Струк І.В. Адекватність та еквівалентність у перекладі мовних особливостей / А.В.Сітко, І.В. Струк // Sciences of Europe. – Прага (Чехія), 2016. – Вип. 10 (10). – С. 122-126.

18. Українсько-російський російсько-український тлумачний словник термінів спортивної боротьби ; уклад. Б. В. Семен. – Л. : Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – 225 с.

19. Cook County Treasurer's Office [Electronic resource]. – Access : <https://www.cookcountytreasurer.com/pamphlets.aspx?language=english>

20. IPC Swimming Rules and Regulations 2011-2014 [Electronic resource]. – Access:

https://www.paralympic.org/sites/default/files/document/140724134821202_IPC%2BSwimming%2BRules%2Band%2BRegulations%2BJune%2B2014%2Bv2_0.pdf

21. Greciano G. Science of language to improve risk communication / G. Greciano. – Austria : EU Vienna, 2006 – 88 p.

22. Oxford Advanced Learner's Dictionary / Edited by J.Turnbull – Oxford : OUP, 2010. – 1796 p.

23. Sandrini P. Comparative Analysis of Legal Terms: Equivalence Revisited / P. Sandrini. – Frankfurt : Indeks, 2011. – 442 p.

24. Tomlinson A. A Dictionary of Sports / A. Tomlinson. : Studies Oxford University Press, 2010. – 528 p.